

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

- 1.1. Цель и задачи изучения учебной дисциплины (модуля)
- 1.2. Требования к результатам освоения дисциплины
- 1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы в соответствии с формами обучения
- 2.2. Содержание дисциплины по темам (разделам)
- 2.3. Разделы дисциплин и виды занятий
- 2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий
- 2.5. Планы практических (семинарских) занятий
- 2.6. Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ С ОВЗ

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- 5.1. Перечень основной литературы
- 5.2. Перечень дополнительной литературы
- 5.3. Программное обеспечение
- 5.4. Электронные ресурсы

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7. ОЦЕНКА КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИЗУЧАЕМОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цель и задачи изучения учебной дисциплины

Целью освоения дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» является: ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

Задачами изучения дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» являются:

- научить студентов работать с тематической лексикой и узкоспециальной терминологией: составлять переводные и толковые глоссарии к переводимым текстам,
- ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения,
- представить способы перевода безэквивалентных терминов и терминологических словосочетаний в научном тексте,
- ознакомить студентов с принципами предпереводческого анализа научно-технического текста,
- рассмотреть принципы научно-технического редактирования,
- выработать первичные навыки перевода специальных текстов.

1.2. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию. УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.

1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» входит в вариативную часть Блока 1 учебного плана направления подготовки 09.03.03 Прикладная информатика и является неотъемлемой частью обучения в рамках овладения общекультурными и профессиональными компетенциями. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения таких дисциплин как «Иностранный язык» и «Деловой иностранный язык». Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» имеет непосредственную связь с такой учебной дисциплиной как «Информатика и программирование». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области.

Программа дисциплины рассчитана на 1 семестр и завершается зачетом.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы в соответствии с формами обучения

Объем дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» составляет 72 часа/ 2 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Трудоемкость, часов	
	7 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Лекции	18	18
Практические занятия	28	28
Самостоятельная работа обучающихся	26	26
Зачет		
Экзамен		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах/ зачетных единицах)	72/2	72/2

2.2. Содержание дисциплины по темам (разделам)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Научно-технический перевод	Основы научно-технического перевода. Научно-технический перевод на современном этапе. Информационная культура переводчика научно-технической литературы.	УК-4
2	Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода	Лексико-семантические особенности научно-технической литературы. Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода безэквивалентной терминологической лексики. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода. Лексико-грамматические трудности научно-технического текста.	УК-4
3	Научно – технический жанр	Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты. Разновидности научно-технического жанра: инструкция. Разновидности научно-технического жанра: юридические документы. Разновидности научно-технического жанра: деловое письмо.	УК-4

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Всего часов	Формы текущего контроля успеваемости
1	Научно-технический перевод	6	10	8	24	Опрос
2	Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода	6	10	10	26	Устный опрос, тест
3	Научно – технический жанр	6	8	8	22	Презентация, , опрос
	Итого:	18	28	26	72	

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов в 7 семестре
Раздел 1. Научно-технический перевод		
1.	Понятие перевода. Классификация переводов. Основные виды переводов. Особенности технического перевода.	2
2.	Научно-технический перевод на современном этапе. Международные и российские стандарты качества научно-технического перевода.	2
3.	Информационная культура переводчика научно-технической литературы.	2
Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода		
1.	Лексико-семантические особенности научно-технической литературы.	2
2.	Терминология и научно-технический перевод.	2
3.	Лексико-грамматические трудности научно-технического текста.	2
Раздел 3. Научно-технический жанр		
1.	Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты.	2
2.	Разновидности научно-технического жанра: инструкция.	2
3.	Реферирование и аннотирование	2

2.5. Планы практических (семинарских) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем практических занятий	Кол-во часов в 7 семестре
7 семестр		
Раздел 1. Научно-технический перевод		
1.	Способы, методы и приемы технического перевода. Пассивный залог.	2
2.	Оформление письменного технического перевода. Повторение пассивного залога.	2

3.	Редактирование перевода технического текста. Причастие, его формы и функции.	2
4.	Методики перевода чертежей, патентов, инструкций. Зависимый причастный оборот.	2
5.	Специализированные компьютерные программы. Независимый причастный оборот.	2
Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода		
1.	Лексико-семантические особенности технического текста.	2
2.	Понятие термина. Терминология и научно-технический перевод. Объектный инфинитивный оборот (Complex Object).	2
3.	Способы перевода безэквивалентной терминологической лексики. Субъектный инфинитивный оборот (Complex Subject)	2
4.	Структура составных терминов и способы их перевода.	2
5.	Грамматические особенности научно-технической литературы. Порядок слов английского предложения.	2
Раздел 3. Научно-технический жанр		
1.	Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты.	2
2.	Инструкция как специальный тип текста. Виды инструкций.	2
3.	Юридический тип текста. Контракт. Гарантия.	2
4.	Основные приемы аннотирования и реферирования.	2

2.6. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
7 семестр					
Раздел 1. Научно-технический перевод					
1	Условные предложения. Сложноподчиненные предложения с союзами till, as soon as, after. Знакомство с периодическими изданиями по специальности, словарями и справочниками на английском языке.	Работа с учебной литературой и лексикографическим и источниками. Самостоятельное изучение темы и подготовка к практическому занятию.	4	УК-4	Тест, устный опрос.
2	Работа с текстом “Microsoft targets Apple iTunes”	Работа с учебной литературой и лексикографическим и источниками. Самостоятельное изучение темы и подготовка к практическому занятию.	4	УК-4	Устный опрос
Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода					

3	Составление глоссариев по темам «Компьютер» , «Биология», «Информационные технологии», «Интернет». Составление таблицы общепринятых сокращений по изучаемым темам.	Работа с учебной литературой и лексикографическим и источниками. Самостоятельное изучение темы и подготовка к практическому занятию.	6	УК-4	Тест, устный опрос
4	Текст "Automakers Going Digital". Аудирование текста "Is there an End to the Computer Race?" Подготовка доклада по темам раздела	Работа с учебной литературой и лексикографическим и источниками. Самостоятельное изучение темы и подготовка к практическому занятию.	4	УК-4	Устный опрос
Раздел 3. Научно-технический жанр					
5	Сравнение грамматического строя русского и английского языков. Отработка навыков реферирования и аннотирования.	Работа с учебной литературой и лексикографическим и источниками. Самостоятельное изучение темы и подготовка к практическому занятию.	4	УК-4	Устный опрос
6	Аннотирование и реферирование текстов по специальности. Текст "Computer networking". http://en.wikipedia.org/wiki/Computer_networking "Cyber-bullying spreads in the US". www.breakingnewsenglish.com	Работа с учебной литературой и лексикографическим и источниками. Самостоятельное изучение темы и подготовка к практическому занятию.	4	УК-4	Аннотация, устный опрос

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Байдикова, Н. Л. Английский язык для технических направлений (В1–В2) : учебное пособие для академического бакалавриата / Н. Л. Байдикова, Е. С. Давиденко. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 171 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08832-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/442346>

2. Чикилева, Л. С. Английский язык в бизнес-информатике. English for business informatics (B1-B2) : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. С. Чикилева, Е. Л. Авдеева, Л. С. Есина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 185 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06173-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441478>

3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357>

4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1 Перечень основной литературы

1 Бутенко, Е. Ю. Английский язык для ИТ-направлений (B1–B2). IT-English : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. Ю. Бутенко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 119 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07038-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/433427>

2 *Стогниева, О. Н.* Английский язык для ИТ-направлений. English for Information Technology : учебное пособие для академического бакалавриата / О. Н. Стогниева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 143 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07849-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/438794>

3 Кохан, О. В. Английский язык для технических направлений : учебное пособие для прикладного бакалавриата / О. В. Кохан. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 226 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07777-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/434689>

6. Краснова, Т. И. Английский язык для специалистов в области интернет-технологий. English for internet technologies : учебное пособие для академического бакалавриата / Т. И. Краснова, В. Н. Вичугов. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 205 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-8573-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/433951>

7. Куряева, Р. И. Английский язык. Видо-временные формы глагола в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие для академического бакалавриата / Р. И. Куряева. — 5-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 361 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-8626-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/437050>

8. Куряева, Р. И. Английский язык. Видо-временные формы глагола в 2 ч. Часть 2 : учебное пособие для академического бакалавриата / Р. И. Куряева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 339 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-8628-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/437051>

5.2 Перечень дополнительной литературы

1. Турук, И.Ф. Английский язык в компьютерной сфере : учеб.- практ.пособие / И. Ф. Турук, О. Д. Кнаб. - М. : Университетская книга , 2012. - 298с. + табл. - ISBN 978-5-91304-218-7 : 486.26.
2. Осикова Л.Н. Английский язык: Практикум по устной коммуникации для студентов неязыковых направлений подготовки / Осикова, Лариса Николаевна, Алексева, Ольга Павловна; рец. к.ф.н., С.Н. Богатырева; к.п.н., У.Ю. Иванова; МГГЭУ. - М.: МГГЭУ, 2018. - 118 с.
3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (b2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446999>

5.3 Электронные ресурсы

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz

		<p>4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

7. ОЦЕНКА КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИЗУЧАЕМОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

11111111111111111111

№	Критерии оценки	
	«незачтено»	«зачтено»
ЗНАТЬ		
1	<p>Студент не способен самостоятельно выделять главные положения в изученном материале дисциплины. Не знает основную лексику в рамках обозначенной тематики и проблематики общения</p>	<p>Студент знает, понимает, выделяет главные положения в изученном материале и способен дать краткую характеристику основным идеям проработанного материала дисциплины. Знает основную лексику в рамках обозначенной тематики и проблематики общения, основные коммуникативные стратегии. Показывает глубокое знание и понимание основных правил профессионального и научного общения и способов ведения деловых переговоров, учитывая национальную специфику.</p>
УМЕТЬ		
2	<p>Студент не умеет пользоваться деловой и профессиональной лексикой в процессе межкультурного взаимодействия и осуществлять эффективный поиск информации для составления необходимых документов</p>	<p>Студент умеет анализировать элементы, устанавливая связи между ними. Студент умеет самостоятельно осуществлять эффективный поиск информации для составления необходимых документов. Студент хорошо умеет использовать деловую и профессиональную лексику в процессе межкультурного взаимодействия</p>
ВЛАДЕТЬ		
3	<p>Студент не владеет навыками устной и письменной речи в иноязычной среде в сфере деловой и профессиональной коммуникации</p>	<p>Студент владеет концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией дисциплины, навыками участия в международных конференциях и навыками устной и письменной речи в иноязычной среде в сфере деловой и профессиональной коммуникации</p>
	<p>Компетенция УК-4или ее части не сформированы</p>	<p>Компетенция УК-4 сформирована на высоком уровне</p>

5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

8.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

- Входное тестирование - тест
- Текущий контроль – устный опрос, сообщения по теме, тесты, наличие терминологического словаря.
- Итоговая аттестация – зачет.

8.2. Образец входного тестового задания

1. **Test your vocabulary. Complete these sentences by using the correct words from the box. Use each word once only. There is an extra word which you do not need to use.**

PERSONAL COMPUTER

- | | | | | |
|---------------|----------------------|---------------|---------------|--------------|
| a) station | b) array | c) system | d) individual | e) functions |
| f) background | g) personal computer | h) to provide | i) interface | |

The first (1) _____ was put on the market in 1975.

Today the personal computer can serve as a work (2) _____ for the (3) _____. Moreover, just as it has become financially feasible (4) _____ a computer for the individual worker, so also technical developments have made the (5) _____ between man and machine increasingly “friendly”, so that a wide (6) _____ of computer (7) _____ are now accessible to people with no technical (8) _____.

8.3. Образец теста для текущего контроля

Variant-I

Part A.

1. **Test your vocabulary. Complete these sentences by using the correct words from the box. Use each word once only. There is an extra word which you do not need to use. Translate the text.**

Internet

- | | | | | |
|----------------|----------|----------------------|--------------|--------------|
| a) access | b) nets | c) electronic mail | d) providers | e) Operating |
| f) information | g) hours | h) telecommunication | i) receives | |

The Internet is a unified 1_____ supernetwork covering our planet. About 30 thousand local 2_____ have an access to the Internet. Every net is independent and is used according to its own rules. Any net can communicate with two other nets and in this way the whole Internet system functions. An 3_____ to the Internet is gained by telephone lines. The speed of information transmission ranges from 2400 to 19200 bits per second.

The Internet performs a high-level computer communication. The computer connected to the Internet 4_____ thousands of programmes simultaneously. The Internet is provided with

electronic means of searching the desired data. An access to the Internet is granted by special organizations – operators of computer networks – called 5_____.

The Internet can also function as 6_____. In this case every user should be assigned his own address. In case you sent an electronic letter to the remotest part of the planet, it would reach its destination within several 7 _____.

Another service is subscribing for a teleconference. Any information put into the Internet is distributed according to its contents: politics, philosophy, science, medicine, etc. Every aspect may be subdivided into more and more narrow themes. The discussion of certain problems by many subscribers through the Internet is called a teleconference. A subscriber sends his electronic letter to the teleconference and soon receives the answer. 8_____ on-line he is able to develop the speed up to 9600 bits per second and more. The teleconference gives the subscribers an opportunity of instant moving from one country to another.

Part B.

Match the words with their definitions:

1. *Teleconference*, 2. *electronic catalogue*, 3. *Internet*, 4. *providers*, 5. *data*.

- a. A unified telecommunication supernetwork.
- b. Special organizations-operators of computer networks.
- c. The discussion of certain problems by many subscribers through the Internet.
- d. One of the most common Internet applications.
- e. Information prepared for and operated on a computer program

Part C.

Определите типы условных предложений и переведите их.

1. Had the text been decoded, we could have read the telegram.
2. If you asked for all necessary data in the Internet, we could take part in the conference.
3. If he were here, he would help us.
4. In case mobile communication systems had not been invented, we shouldn't have received satellite TV programmes.
5. Might you use your radiotelephone, you would know the latest news.
6. If you see him, ask him to ring me up.
7. If you invent something, it's a good idea to register a patent for it.

8.4. Вопросы к зачету (7 семестр):

1. Способы перевода безэквивалентных однословных терминов и терминологических многокомпонентных сочетаний.
2. Слова-заместители: их роль в научно-техническом тексте и способы перевода.
3. Перевод инфинитивных оборотов.
4. Стратегия перевода научной и технической статьи.
5. Инструкция как специальный тип текста: стратегия перевода.
6. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам (в соответствии с рекомендациями СПР).
7. Переводной текст: общие положения и стиль (в соответствии с рекомендациями СПР).

